



སློབ་ཚན་བཙུན་པ། – Lesson 18

གནས་མངལ་གྱི་སློབ་པ། – Pilgrimage



ཨང་།	མིང་ཚིག་།	དཔེར་ན།
A1	གནས་མངལ་ pilgrimage (syn: གནས་སློབ་)	དགུན་ཁ་རྩ་རམ་ས་ལ་ལ་སྤྱོད་པ་ལས་གནས་མངལ་ལ་བྱིན་ན་ཡག་ ག་ཡོད་འགྲོའོ། [In the] winter it seems better to go on pilgrimage than to stay in Dharamshala.
A2	གནས་ abode, sacred place, holy place	གཅན་གཟན་ཁང་ལ་བྱིན་པ་ལས་གནས་དེ་ཆོ་ལ་བྱིན་ན་བསོད་ ནམས་མང་བ་བསགས་ཀྱི་རེད། One accumulates more merit if one goes to holy places than going to the zoo.
A3	དུས་ཆེན་ festival, holy day, celebration	ལྷ་བབ་དུས་ཆེན་གྱི་ཉིན་མོར་སྤྱིན་པ་གཏོང་མཁན་མང་པོ་ཡོད་ཀྱི་ རེད། Many people give / practice generosity on the day of the Buddha's Descent from Heaven / Lhabab Duchen.
A4	ཆོས་པ་བཙུན་པ་ full moon day	ཆོས་པ་བཙུན་པ་ལ་མཆོད་མངལ་བ་མང་དུགས་ནས་དགོན་པའི་ནང་ ལ་འགྲོ་ས་མེད་ཀྱི་རེད། There is likely no way inside the monastery because there are too many visitors / worshippers on full-moon day.



A5	ཆོས་བཟང་དུས་བཟང་ auspicious day, festival	ཆོས་བཟང་དུས་བཟང་ལ་ཉ་ཆེ་ཐར་གཏོང་མཁན་མང་པོ་ཡོད་པ་ འདྲ། It seems that many people free fish on auspicious days.
A6	བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་ the eight auspicious signs, the glorious emblems	བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་ཀྱི་རི་མོ་དེ་ཆོ་གཅིག་ལས་གཅིག་སྤྲིང་རྗེ་བ་ བྲིས་འདུག། Each of those drawings of the eight auspicious signs is drawn more beautifully than the others.
A7	ཉ་རིན་ཆེན་གདུགས་ the precious parasol	སླ་མ་དེའི་རྒྱབ་ལ་གདུགས་འབྱེར་མཁན་གྲྭ་པ་གཅིག་ཡོང་གི་འདུག། There is a monk carrying an umbrella coming behind the lama.
A8	༡ གསེར་གྱི་ཉ་ the golden fish	གསེར་གྱི་ཉ་ཟེར་ཡག་དེ་གསེར་དངོས་གནས་ཡིན་ས་མ་རེད། I don't think that "the golden fish" is real gold.
B1	༢ གཏོར་ཆེན་བུམ་པ་ the treasure vase	བལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱལ་སའི་དགྲེལ་ལ་དངུལ་གྱི་གཏོར་ཆེན་བུམ་པ་མཇལ་ རྒྱུ་ཡོད་རེད། There is a silver treasure vase to see in the center of Nepal's capital city.
B2	༣ བད་མ་བཟང་པོ་ the auspicious lotus	བད་མ་བཟང་པོ་ཟེར་ཡག་དེ་བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་ནང་ནས་རྟགས་ གཅིག་རེད། "The auspicious lotus" is one of the eight auspicious signs.
B3	༤ དུང་དཀར་གཡས་འབྲིལ་ the white conch shell coiling to the right	ལྷ་སའི་ཇོ་བོ་མཇལ་ཁ་འགྲོ་མཁན་ཞིག་གིས་ཇོ་བའི་མདུན་ལ་དུང་ དཀར་གཡས་འབྲིལ་མཇལ་ཡག་འདུག་ཟེར་གྱི་འདུག། A person who went to visit the Lhasa Jowo says that in front of the Jowo there is a white conch shell coiling to the right for one to see.
B4	༥ དཔལ་གྱི་བེའུ་ the auspicious lotus	དཔལ་གྱི་བེའུ་ཟེར་བ་དེ་བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་ནང་ནས་སྤྲིང་རྗེ་ བྲིས་འདུག། Each of those drawings of the eight auspicious signs is drawn more beautifully than the others.



	the knot of eternity	ཤོས་རེད་འདུག། Out of the eight auspicious signs the “knot of eternity” is the most attractive / beautiful.
B6	ལྷ་མཚན་གི་རྒྱལ་མཚན་ the victory banner	བོད་གྱི་དགོན་པ་ཚང་མའི་སྐང་ལ་མཚན་གི་རྒྱལ་མཚན་མངལ་རྒྱ་ ཡོད་རེད། One will see the victory banner atop all Tibetan monasteries.
B7	རྒྱ་གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ་ the golden wheel of the doctrine	བརྟན་བཅུགས་འབུལ་མཁན་ཚོས་ལོ་གོང་ས་མཚན་ལ་གསེར་གྱི་ འཁོར་ལོ་ཞིག་ཕུལ་སོང་། The people offering the long-life ceremony presented H.H. the Dalai Lama with a “golden wheel of the doctrine.”
B8	སྟག་མོ་ལུས་སྦྱིན་ Namobuddha	སྟག་མོ་ལུས་སྦྱིན་ལ་འགྲོ་མཁན་ཡོད་ན་ང་ལ་གསུང་རོགས་གནང་ གང་ཡིན་ཟེར་ན་ང་ཡང་འགྲོ་ཡག་ཡིན། Please let me know if there is someone going to Namobuddha because I am also going [there].
C1	སྒྲོས་ incense	ཆོང་ཁང་ནང་ལ་སྒྲོས་སྒྲོར་ས་སྟོང་རྩེས་པོ་ཞིག་འཛོང་ཡག་འདུག། There is a lovely incense burner for sale inside the shop.
C2	མར་མེ་ butter lamp (syn. མཚན་མེ་)	མར་མེའི་ཆེད་དུ་མར་ཉི་ཡག་ཅད་དེ་དྲན་པ་བརྟེན་འདུག། I completely forgot to buy some butter for the butter lamp.
C3	ཁ་བཏགས་ khatag, white offering scarf	བོད་པ་ཚོས་ནང་མི་ཞིག་ཐག་རིང་ལ་འགྲོ་དུས་ཁོང་ལ་ཁ་བཏགས་ གཡོག་སྒྲོལ་ཡོད་རེད། There is a tradition of Tibetans placing a white offering scarf around [the neck] of a relative when they go away.



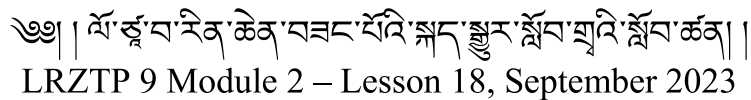
C4	མཆོད་རྟེན་ stupa	ང་དགུན་ཁ་རྟག་པར་དོ་རྩེ་གདན་གྱི་མཆོད་རྟེན་ལ་འགྲོ་རྒྱུར་དགའ་ བོ་ཡིད། Every winter I like to visit the Bodh Gaya stupa.
C4	སྐུ་འདྲ་ statue (syn: སྐུ་)	བོད་པ་ཆོས་མཆོད་བཤམ་ནང་ལ་སྐུ་འདྲ་མང་པོ་ཉར་སློབ་ཡིད་པ་ འདྲ། It seems that there is a tradition of Tibetans keeping many statues on their alters.
C5	སྐུ་རྟེན་ representation of the body of the Buddha – statues	བོད་གྱི་དགོན་པ་ཆང་མའི་ནང་ལ་སངས་རྒྱུས་གྱི་སྐུའི་རྟེན་མང་ལ་རྒྱ་ ཡོད་གྱི་རེད་བསམ་གྱི་འདུག། I think that one will see representations of the body of the Buddha in all Tibetan monasteries.
C6	གསུང་རྟེན་ representation of the speech of the Buddha – pechas	བཀའ་འགྱུར་བསྟན་འགྱུར་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱུས་གྱི་གསུང་གི་ རྟེན་གང་ཡང་ཡོད་མ་རེད། Apart from the Kagyur (translated collection of sutra teachings of the Buddha) and Tengyur (translated treatises) there are no remaining representations of the speech of the Buddha.
C7	སྤྱགས་རྟེན་ representation of the mind of the Buddha – stupas	དོ་རྩེ་དང་མཆོད་རྟེན་ལ་སྤྱགས་པ་དེ་ཆོ་སངས་རྒྱུས་གྱི་སྤྱགས་གྱི་རྟེན་ མཆོན་གྱི་མེད་འགྲོའོ། It seems that vajras, stupas, etc. are representations of the mind of the Buddha.
C8	སངས་རྒྱུས་ the Buddha, the awakened one	མི་སུ་ཞིག་སངས་རྒྱུས་གྱི་སྤྱལ་པ་ཡིན་མིན་ང་ཆོས་ཤེས་མ་སྤྱབ་ཅང་མི་ ཆང་མ་ལ་གུས་ཞབས་བྱས་ན་ཡག་ཤོས་རེད། We cannot know whether or not someone is an emanation of the Buddha, so it is best to show respect to everyone.



D1	རྣམ་ཐར་ life stories of holy beings, biography, hagiography	ང་རྣམ་ཐར་ཆང་མའི་ནང་ནས་ངས་དགའ་ཤོས་ཇི་བཅུན་མི་ལ་རས་ པའི་རྣམ་ཐར་རེད། Out of all the life stories of holy beings, my favorite is the life story of Jetsun Milarepa.
D2	ངྲི་མ་ smell, scent	བཞུད་ཆུང་གི་ངྲི་མ་ཡོད་ས་ལས་བསང་གི་ངྲི་མ་ཡོད་སར་ཞི་དྲགས་ གྱི་སྦྱང་པ་ཡོད་རེད། Places that have the scent of <i>sang</i> (purifying incense) are much more pleasant than places that have a damp smell.
D3	འབས་རྩེས་ footprint (H)	བཤད་ཚུལ་ལ་སེམས་ཅན་ཡིད་ཆེས་པའི་ཆེད་དུ་སངས་རྒྱལ་གྱིས་ འབས་རྩེས་བཞག་པ་རེད་ཟེལ་བ་གྱི་ཡོད་རེད། It is explained that the Buddha left his footprints so that beings would believe (in him) / be convinced.
D4	ཕྱག་རྩེས་ handprint (H)	གནས་མངལ་ས་མང་ཆེ་བ་ལ་འབས་རྩེས་ལས་ཕྱག་རྩེས་མཐོང་ཡག་ ཉུང་བ་ཡོད་རེད། At most pilgrimage spots one sees fewer handprints than footprints.
D5	སེམས་གཏིང་ནས་ from the bottom of one's heart / sincerely (syn: སྦྱང་ཐག་པ་ནས་)	ཁ་ཅམ་གྱིས་སློན་ལམ་བརྒྱབ་པ་ལས་སེམས་གཏིང་ནས་སློན་ལམ་ བརྒྱབ་ན་ཡག་གི་རེད། It is better to make prayers from the bottom of one's heart than to make prayers that are mere lip-service.
ཨང་།	བྱ་ཆོག	དཔེར་ན།
A1	ཀུན་སློང་བཟང་པོ་སྦྱང་པ་ to give rise to a good, pure, positive motivation (ཐ་དད་པ་)	གསུང་ཆོས་ལ་ཕྱིན་ནས་ཀུན་སློང་བཟང་པོ་སྦྱང་པ་བྱེད་ཡག་དེ་གལ་ ཆེན་པོ་རེད། It is important to give rise to a positive motivation when you go to a Dharma teaching.



A2	མ་ཎི་འཁོར་ལོ་སྐྱོར་བ་ to turn the mani wheel (ཐ་དད་པ་)	སྒྲིང་སྐྱོར་འགྲོ་ས་ལ་མ་ཎི་འཁོར་ལོ་སྐྱོར་ཡག་མང་པོ་ཡོད་རེད། There are many <i>mani</i> wheels to turn on the path of the <i>ling khor</i> (the large circuit).
A3	ཕྱག་འཆོལ་བ་ to do prostrations, to prostrate (ཐ་དད་པ་)	དབྱར་ཀ་ལས་དགུན་ཁ་དྲོ་རྗེ་གདན་གྱི་མཆོད་རྟེན་ལ་ཕྱག་འཆོལ་གར་འགྲོ་མཁན་གྱི་བོད་པ་མང་བ་ཡོད་རེད། More Tibetans go to do prostrations at the Bodh Gaya stupa in the winter than in the summer.
A4	དད་པ་སྐྱེད་པ་ to generate faith (ཐ་དད་པ་)	སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མ་ཤེས་ནས་དད་པ་སྐྱེད་མཁན་ལས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཤེས་ནས་དད་པ་སྐྱེད་མཁན་ཉུང་བ་ཡོད་རེད། Less people generate faith having understood the qualities of the Buddha than those who generate faith without having understood the qualities of the Buddha.
A5	ཁ་རྟོན་འདོན་པ་ to do recitations, chanting, daily practice (ཐ་དད་པ་)	དབང་མ་ཁྱས་པའི་མི་ལས་དབང་ཁྱས་པའི་མི་དེ་ཆོར་ཁ་རྟོན་མང་བ་བྱེད་ཡག་ཡོད་ས་རེད། It seems that people who have taken empowerments have more recitations to do than those who have not taken them.
A6	བསོད་ནམས་བསགས་པ་ to accumulate merit (ཐ་དད་པ་)	འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་ནང་ནས་མི་ལྷས་འདི་བསོད་ནམས་གསོག་ཡག་གི་གོ་སྐབས་མང་ཤོས་ཡོད་རེད། Among the six classes of migrating beings this human form has the most opportunity to accumulate merit.
A7	མཆོད་མེ་སྤུལ་བ་ to offer butter lamps (syn. མར་མེ་སྤུལ་བ་) (ཐ་དད་པ་)	མཆོད་མེ་སྤུལ་ས་ལ་མཆོད་མར་ལས་སྒྲོང་རས་མང་བ་འདུག། At the place for offering butter lamps there are more wicks than there is offering butter (for the lamps).



A8	ཞལ་འདེབས་ཕུལ་བ་ to give a donation, to make a donation (ཐ་ དད་པ་)	ང་དེ་རིང་ཞལ་འདེབས་ཕུལ་ས་ལ་ཞལ་འདེབས་ཕུལ་གར་འགྲོ་དགོས་ ཡོད། Today I have to go to the donation office / place to make a donation.
B1	རྒྱང་རྟ་བཅུགས་པ་ to put up, to hang prayer flags (ཐ་དད་པ་)	མི་ཤན་པ་ཆོས་བཤད་ཚུལ་ལ་རྒྱང་རྟ་བཅུགས་སའི་ས་ཆ་དེ་ག་ཆོད་ ཀྱིས་མཐོ་བ་ཡོད་ནའི་ཡག་ག་ཡོད་རེད་ལའང་གྱི་འདུག Older people say “the higher the better” for the place where prayer flags are to be hung.
B2	དར་ཚྭ་བཅུགས་པ་ to hang [long] prayer flags (ཐ་དད་པ་)	དར་ཚྭ་བཅུགས་ས་ལ་དར་ཚྭ་འཇུགས་ཀར་འགྲོ་མཁན་མང་པོ་ ཡོད་རེད། Many people go to put up long prayer flags in the area for hanging long prayer flags.
B3	བསང་གཏོང་བ་ to perform fumigation ritual, to burn herbs (ཐ་དད་པ་)	བསང་གཏོང་ཡག་དེ་བོད་ཀྱི་ལྷགས་སྒོལ་ཏུ་ཅང་གིས་རྟིང་པ་ཞིག་ ཡིན་པ་འདྲ། I think that performing fumigation / the burning of aromatic herbs is an ancient Tibetan tradition.
B4	སྒོན་ལམ་རྒྱག་པ་ to make aspiration prayers, to pray (ཐ་དད་པ་)	མིས་སྒོན་ལམ་རྒྱག་བཞིན་པའི་སྐབས་ལ་བར་ཆད་གཏང་རྒྱ་ཡོད་མ་ རེད། One should not cause obstacles [for] people when they are praying.
B5	མཚམས་ལ་སྒྲོད་པ་ to stay in retreat (ཐ་མི་དད་པ་)	དེང་སང་མཚམས་ལ་སྒྲོད་མཁན་གྱི་མི་ཞིང་གས་མཐོང་རྒྱ་མི་འདུག These days one does not see many people staying in retreat.
B6	ཉམས་ལེན་བྱེད་པ་ to practice in a religious sense	རིན་པོ་ཆེས་ཆོས་ཁ་ནས་བཤད་ཡག་ལས་ཉམས་ལེན་བྱེད་ཡག་དེ་ གལ་ཆེ་བ་རེད་གསུངས་སོང་། Rinpoche said that it is more important to practice



	(ཐ་དད་པ་)	Dharma than to speak of / teach it.
B7	སློན་འགྲོ་བསགས་པ་ to do the preliminary practices, (ཐ་དད་པ་)	དེང་སང་ཞོགས་པས་གཙུགས་ལག་ཁང་ལ་གྲུ་བ་དང་ཨ་ནི་མང་པོས་ སློན་འགྲོ་གསག་གི་ཡོད་རེད། These days in the morning at the main temple there are many monks and nuns doing the preliminary practices.
B8	སྤྲིང་ག་གཏོང་བ་ to have a picnic (ཐ་དད་པ་)	ད་རེས་གཟའ་འཁུག་འདི་ལ་ང་ཚོ་རྒྱ་མཚོའི་འགྲམ་ལ་སྤྲིང་ག་གཏོང་ གར་འགྲོ་གི་ཡིན། This weekend we are going to have a picnic at the beach.
ཨང་།	རྒྱ་ཆོག་དང་བྱ་བའི་རྒྱ་ཆོག་ Adjectives and Adverbs	དཔེར་ན།
A1	རྟེན་འབྲེལ་ཡག་པོ་ auspicious	བོད་པ་ཚོས་ལམ་བར་ལ་མིའི་ཕུང་པོ་ཐུག་ན་རྟེན་འབྲེལ་ཡག་པོ་བརྟེན་ སློབ་ཡོད་རེད། Tibetans have a custom of considering it auspicious to come across / meet a corpse on the way.
A2	བྱིན་ཆེན་ཆེན་པོ་ greatly blessed, great blessing	ལྷོ་གོང་ས་མཆོག་གྲུང་རང་ཚོའི་སློབ་གྲུ་ལ་ཕེབས་པ་འདི་བྱིན་ཆེན་ ཆེན་པོ་རེད། The fact that H.H. the Dalai Lama visited your school is a great blessing.
A3	རྩ་ཆེན་པོ་ holy, sacred	རྡོ་རྗེ་གདན་དེ་ནང་པའི་གནས་རྩ་ཆེ་ཤོས་ཅིག་རེད། Bodh Gaya is the most sacred Buddhist site / pilgrimage site.
A4	དམིགས་བསལ་ special, extraordinary, unusual (also sp: དམིགས་གསལ་)	རྒྱ་ནག་ནས་ཕེབས་མཁན་ཚོ་ལ་ལྷོ་གོང་ས་མཆོག་གིས་དམིགས་བསལ་ གྲིས་མཇལ་ཁ་གནང་སོང་། H.H. the Dalai Lama held a special audience for people who came from China.



A5	བསོད་བདེ་ཆེན་པོ་ lucky (syn: བསོད་ ནམས་ཆེན་པོ་)	བྱེད་རང་གནས་སྐོར་ལ་འགོ་རྒྱ་བྱུང་བ་དེ་བསོད་བདེ་ཆེན་པོ་རེད། [You are] lucky that you got to go on pilgrimage.
A6	རྒྱུ་རྟ་མཐོ་པོ་ lucky	རྒྱུ་རྟ་མཐོ་པོ་ཡོད་མཁན་གྱི་མི་དེ་ཆོ་ལྷན་མ་བསོད་ནམས་མང་པོ་ བསགས་ཡིན་གྱི་རེད། I think that lucky people accumulated lots of merit in the past.
A7	རྒྱུ་རྟ་དམའ་པོ་ unlucky	རྒྱུ་རྟ་དམའ་པོ་ཡོད་མཁན་གྱི་མི་དེ་ཆོ་རྒྱུ་རྟ་བཏགས་ས་ལ་བྱིན་ ནས་རྒྱུ་རྟ་བཏགས་དགོས་རེད། Unlucky people should go to the area for hanging prayer flags and put up some prayer flags.